

## Chapitre LXX. Histoire de l'empereur Théodose le Jeune

### Informations générales

Date entre le début du Xe siècle et le début du XIe siècle, en Iraq, à l'époque abbasside

extrait situé sous le règne de Yazdgird Ier

Langue arabe

Type de contenu Texte historiographique

### Informations éditoriales

#### Éditions

Texte arabe et traduction française:

Scher, A., Dib, P. (éd., trad.), *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)*, I/2, (*Patrologia Orientalis* 5.2), Paris, Firmin-Didot, 1910.

La totalité de la chronique a été éditée par A. Scher (m. 1915) entre 1906 et 1909. La traduction de la première partie est de P. Dib; des commentaires ont été ajoutés par F. Nau (N dans les notes). Elle s'appuie sur deux manuscrits appartenant probablement à un document unique copié au XIII<sup>e</sup> s. et un temps conservé dans la bibliothèque épiscopale de Séert:

- la première partie couvre les années 364-422 et 250-363, ms. ar. 113 de la bibliothèque patriarcale de Mossoul que Scher a fait copier en 1902 (« A » dans son édition) et dont l'original a été transféré à Bagdad vers 1960 (n° 100.1 de la bibliothèque patriarcale). Cf. Degen 1970, p. 84-91; Macomber 1971, p. 210-213.
- la seconde partie couvre les années 484-650, ms. 128 de la bibliothèque de Séert (« S » dans l'éd. de Scher ; = Paris, BNF ar. 6653).

#### Textes reliés:

- 'Amr, ar. p. 32, 34-37, lat. p. 28, 30-32.
- Ṣalībā, ar. p. 25-26, 28, lat. p. 15, 17.

---

#### Références bibliographiques

- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique (CE)*: Abbeloos, J.-B., Lamy, Th. J. (éd., trad.), *Gregorii Barhebraei Chronicon ecclesiasticum*, Louvain, Peeters, 1874-1877.
- Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam, (Late Antique History and Religion 12)*, Louvain, Peeters, 2015, p. 634-636.
- Degen, E., « Die Kirchengeschichte des Daniel bar Maryam - eine Quelle der Chronik von Se'ert? », in W. Voigt (éd.), *XVII. Deutscher Orientalistentag vom 21. bis 27 Juli 1968 in Würzburg (ZDMG. Supplement 1/2)*, Wiesbaden, Franz Steiner,

1969, p. 511-16.

- Degen, R., « Zwei Miszellen zur Chronik von Se'ert », *Oriens Christianus* 54, 1970, p. 76-95.

- Fiey, J. M., « Iṣō'dnāḥ et la Chronique de Séert », *Parole de l'Orient* 7-8. *Mélanges offerts au R.P. François Graffin*, 1975-1976, p.447-452.

- Harrak, A., « Siirt », in S. Brock *et al.* (dir.), *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*, Piscataway, Gorgias Press, 2011, p. 379.

- Macomber, W. F., « Further Precisions Concerning the Mosul Manuscript of the Chronicle of Se'ert' », *Oriens Christianus* 55, 1971, p. 210-213.

- Monferrer-Sala, J. P., « The Chronicle of Se'ert », in D. R. Thomas, A. Mallett (dir.), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History III. 1050–1200*, (*History of Christian-Muslim Relations* 15), Leiden, Brill, 2011, p. 71-72.

- Nautin, P., « L'auteur de la "Chronique de Séert": Iṣō'denaḥ de Baṣra », *Revue de l'histoire des religions* 186/2, 1974, p. 113-126.

- Nautin, P., « L'auteur de la "Chronique anonyme de Guidi": Élie de Merw. Note annexe. Iṣō'dnāḥ et la Chronique de Séert », *Revue de l'histoire des religions* 199/3, 1982, p. 313-314.

- Sako, L., « Les sources de la Chronique de Séert », *Parole de l'Orient* 14, 1987, p. 155-66.

- Seybold, C. F., « Histoire nestorienne (Chronique de Séert) par Addai Scher », *ZDMG* 66, 1912, p. 742-746.

- Teule, H., « L'abrégé de la chronique ecclésiastique *Muḥtaṣar al-aḥbār al-bī'iyya* et la *Chronique de Séert*. *Quelques sondages* », in M. Debié (éd.), *L'historiographie syriaque*, (*Études syriaques* 6), Paris, Geuthner, 2009, p. 161-177.

- Tisserant, E., « Nestorienne (Église) », *Dictionnaire de Théologie Chrétienne* 11/1, 1931, col. 158.

- Wood, Ph., « The Chronicle of Seert and Roman Ecclesiastical History in the Sasanian World », in P. Wood (dir.), *History and Identity in the Late Antique Near East*, Oxford, Oxford University Press, 2013, p. 43-60.

- Wood, Ph., *The Chronicle of Seert: Christian historical imagination in late antique Iraq*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

- Wood, Ph., « The Christian Reception of the Xwāday-Nāmag: Hormizd IV, Khusrau II and their successors », *Journal of the Royal Asiatic Society* 26/3, 2016, p. 407-422.

---

Liens Voir l'édition d'A. Scher dans la [Patrologia Orientalis](#) 5

## Indexation

Noms propres [Alexandre](#), [Arcadius](#), [Honorius](#), [Pulchérie](#), [Romains](#), [Théodose II](#), [Valentinien](#), [Yazdgird Ier](#)

Sujets [Barbares](#), [empereur](#), [mère](#)

## Traduction

Texte

Chapitre LXX

*Histoire de l'empereur Théodose le Jeune*

[ar. Scher, trad. Dib, I/2, p. 325] Quand Arcadius, empereur des Romains, mourut, au temps de Yazdgird, il était âgé de trente-trois ans et son règne avait duré vingt-six ans, dont treize du vivant de son père et treize après sa mort. Théodose, son fils, lui succéda sur le trône, en même temps que son oncle *Ariūs* [Honorius], à l'âge de neuf ans, en 721 [ar. Scher, trad. Dib, I/2, p. 326] d'Alexandre. Les Barbares se révoltèrent contre son oncle et se choisirent un roi. Mais de concert avec son neveu Théodose, (Honorius) envoya des troupes contre eux et tua l'ennemi en révolte. Puis *'mwrqs* [Honorius] mourut en 734 [422], âgé de trente-huit ans. Il avait régné vingt-huit ans dont deux avec son père et 26 après sa mort. L'empire fut alors gouverné par Théodose. Du vivant de sa mère, il demeura orthodoxe et ne dévia point du droit chemin. Mais, seul sur le trône, il en fut détourné par sa sœur Pulchérie et Valentinien, mari de sa fille, qui le déterminèrent à abandonner sa croyance et sa conviction.

---

Traducteur(s) Pierre Dib, révision par Simon Brelaud

## Description

Analyse du passage

Voir les notices des auteurs arabes chrétiens 'Amr, éd. Gismondi, H., Maris, *Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria, pars altera*, Rome, 1897, p. 26-27 ; Šliba et Mari ibn Suleyman, éd. Gismondi, *idem*, p. 32-33.

---

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 11/07/2019 Dernière modification le 01/07/2022

---

[éd. Scher p. 325 (213)] خبر تياذاسيس الملك  
الصغير.

لما مات ار قديس ملك الروم في ايام يزدجرد كانت  
سنة ثلاث وثلثون سنة وملكه ست وعشرون سنة. مع  
ابيه ثلاث عشرة سنة وبعده ثلاث عشرة سنة. وملك  
مكانه ابنه تياذاسيس وله تسع سنين في سنة سبعمائة  
احدى وعشرين لاسكندر مع عمه اريوس<sup>1</sup>. وعصا  
[éd. Scher p. 326 (214)] عليه البرابرة ونصبوا لهم  
ملكاً. فانفذ اليهم الجيش برضا تياذاسيس ابن اخيه.  
وقتل الخارجي. ومات امورقس<sup>2</sup> في سنة اربع  
وثلاثين وسبع مائة وله ثمان وثلثون سنة ملك منها  
ثمان وعشرون سنة منها مع ابيه سنتان وبعده ست  
وعشرون سنة. وحصلت المملكة لتياذاسيس. وكان  
في وقت مقامه مع أمه صحيح الامانة مستقيم  
الطريقة. فلما نفرد بالملك فوطريا أخوه وواليطوس  
زوج اخته<sup>3</sup> الاخرى فغير ارايه وازاله عما كان فيه.

<sup>1</sup> هونوريوس

<sup>2</sup> هونوريوس

<sup>3</sup> اظن انه يريد فونكربا لفته وواليطوس زوج بلله